

## ASIGNACIÓN DE TFG (2016-17)

### Grado en Traducción e Interpretación (302067, 303067, 304067)

### Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación (907079)

PROFESOR	NÚMERO DE TFG	GRADO	ÁREAS TEMÁTICAS OFERTADAS
<b>ÁREA DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS</b>			
Saad Mohamed Saad-Helal	6 1	GTEI (302067) XHYT (907079)	Traducción literaria. Traducción legal (leyes y reglamentos). Traducción judicial (sentencias y documentos procesales). Traducción de contratos (matrimonio, alquiler, trabajo, etc.). Traducción administrativa (títulos académicos, partidas de nacimiento, etc.)
María Crego Gómez	1	GTEI (303067)	Traducción periodística. Traducción profesional árabe-español. Estudios de traducción/traductología. Cultura y Sociedad de la Lengua C-Árabe.
Katjia Torres Calzada	1	GTEI (303067)	Documentación para la traducción. La aproximación al texto: análisis de la estructura y composición de textos biográficos andalusíes. Pautas metodológicas para la competencia lectora en un texto especializado.
Hanan Saleh Hussein	1	GTEI (304067)	Traducción de Software y Páginas Web Traducción comercial: traducción de Folletos publicitarios, presentación de proyectos, anuncios, planes de marketing, manuales, prospectos, patentes, guías, fichas, catálogos, informes técnicos, etc.) Traducción Judicial (en los Juzgados). Traducción económico-financiera.
<b>ÁREA DE FILOLOGÍA ALEMANA</b>			
Ana Medina Reguera	5	GTEI (302067)	Traducción en las empresas internacionales, traducción para el comercio exterior. Traducción de textos económicos, jurídicos, publicitarios, turísticos, médicos, artículos científicos. Traducción de páginas webs corporativas. Traducción y discapacidad Interpretación bilateral para los negocios. Enseñanza de español como lengua extranjera (trabajos teóricos sobre estos temas o traducir textos de estas materias o bien comparación/revisión/comentarios de traducciones o bien trabajos terminológicos, etc. Lenguas: alemán o la combinación alemán-inglés)
Kathrin Siebold	2	GTEI (304067)	
Juan Cuartero Otal	4	GTEI (302067)	Traducción literaria alemán-español Traducción técnica y científica alemán-español

			Cuestiones de Gramática contrastiva alemán-español
Valentina Vivaldi	2	GTEI (302067)	Alemán como L2 para hispanohablantes: El aprendizaje a través de los errores Lingüística contrastiva
Uta Brus	3	GTEI (302067)	Enseñanza del alemán como lengua extranjera a hispanohablantes (DaF) Enseñanza del español como lengua extranjera a germanohablantes (ELE) Aprendizaje y Adquisición de Lenguas Extranjeras (alemán, español) Interpretación consecutiva, interpretación simultánea o interpretación bilateral alemán-español
Gala Rodríguez Posadas	3	XHYT (907079)	Traducción y accesibilidad: audiodescripción para ciegos (museística, fílmica, teatral), subtitulación para sordos y lectura fácil Traducción audiovisual: subtitulación y doblaje
Alice Stender	1	GTEI (302067)	Alemán e inglés. Temas (trabajos teóricos sobre estos temas o bien traducir textos de estas materias o bien comparación/revisión/comentarios de traducciones o bien trabajos terminológicos de estos temas, etc.) Traducción de textos sobre moda, revistas de moda, corte y confección. Traducción de textos sobre economía. Traducción de textos periodísticos. Traducción de textos turísticos. Traducción de metáforas en los textos especializados.
Annika Herrmann	1	GTEI (302067)	La enseñanza del alemán como lengua extranjera (aspectos gramaticales, lexicales, sintácticos, culturales) La cultura y la sociedad de Alemania (trabajos teóricos y contrastivos alemán - español)
<b>ÁREA DE LITERATURA ESPAÑOLA</b>			
Raúl Fernández Sánchez-Alarcos	1 1	GTEI (302067) XHYT (907079)	Interpretación y crítica de obras literarias de la Literatura Española: Siglo de Oro y Literatura Contemporánea. Comparatismo literario: relaciones interartísticas.
<b>ÁREA DE FILOLOGÍA FRANCESA</b>			
Concepción Martín Martín-Mora	5 2	GTEI (303067) GTEI (304067)	Traducción jurídica Traducción científica y técnica Traducción de textos publicitarios y turísticos Traducción institucional o administrativa Literatura francesa
Julia Lobato Patricio	6	GTEI (302067)	Traducción jurada: teoría y práctica Deontología de la traducción Traducción especializada: teoría y práctica
Jordi Luengo López	2	XHYT (907079)	Literatura francesa Traducción literaria Estudios socioculturales vinculados a Francia Didáctica del FLE

Adamantía Zerva	2	XHYT (907079)	Estudios lingüísticos y literarios comparados hispanofranceses, Pragmalingüística, Traducción literaria, Variación lingüística y sociocultural
Luis Soler Cuajares	6	GTEI (302067)	Francés lengua extranjera Estudios socioculturales vinculados a Francia
Inmaculada Respaldiza Salas	3	GTEI (303067)	La enseñanza del francés como lengua extranjera a hispanohablantes 2El francés turístico y su enseñanza como lengua específica
Anne Aubry	2	GTEI (302067)	Didáctica del FLE [TFG redactado preferentemente en francés] Contenidos socioculturales (Francia y países francófonos) [TFG redactado preferentemente en francés]
DL002258	2	GTEI (302067)	
<b>ÁREA DE FILOLOGÍA INGLESA</b>			
Sonia Casal Madinabeitia	4	GTEI (302067)	Enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras. Factores que facilitan / obstaculizan su desarrollo en el aula.
Lucía Fernández Amaya	6	GTEI (302067)	Pragmática, comunicación intercultural y traducción.
Nuria Fernández Quesada	8	GTEI (303067)	Traducción literaria Traducción editorial Traducción deportiva Censura literaria <i>Tandem learning</i> Traducción periodística
M.ª Isabel Fijo León	6	GTEI (302067)	Lenguajes de especialidad: traducción y elaboración de bases de datos terminológicas
Reyes Gómez Morón	3	GTEI (304067)	Pragmática, comunicación intercultural y traducción Traducción audiovisual intercultural Traducción literaria intercultural Adquisición/enseñanza de L2
Regina Gutiérrez Pérez	2	GTEI (302067)	Gramática contrastiva inglés-español Cultura de países de habla inglesa
M.ª de la O Hernández López	6	XHYT (907079)	Cultura y Sociedad del Mundo Anglosajón Historia, Lengua y Comunicación Intercultural
José Miguel Martín Martín	6	GTEI (302067)	Traducción General ING/ESP Traducción Literaria ING/ESP Traducción Editorial ING/ESP Traducción Especializada ING/ESP Estudios de Traducción Traductología
<b>ÁREA DE FILOLOGÍA ITALIANA</b>			
Paola Capponi	5	GTEI (302067)	Lexicología y semántica. Lingüística contrastiva italiano-español. Enseñanza del Italiano como lengua extranjera. Traducción de textos periodísticos.
Estefanía Flores Acuña	1	GTEI (302067)	Traducción de cómics. Traducción de Literatura Infantil y Juvenil Ita/Esp.

Covadonga Gemma Fouces González	1 1 1 2	GTEI (304067) GTE (302067) GTEI (303067) XHYT (907079)	Traducción Literaria. Traducción de best seller. Traducción y Género: Literatura escrita por mujeres y su traducción. Traducción de literatura infantil y juvenil. Traducción de novela negra. Traducción de narrativa histórica.
Alicia López Márquez	1	GTEI (303067)	Relaciones hispano-Italianas: historia de las traducciones. La importancia de la documentación en la traducción: errores de traducción. Italiano-español-italiano. Traducción de textos publicitarios. Traducción literaria. Traducción de textos ámbito deportivo.
<b>ÁREA DE LENGUA ESPAÑOLA</b>			
Francisco Molina Díaz	2 4	XHYT (907079) GTEI (303067)	Español normativo. Lexicografía: diccionarios (análisis y uso). Gramáticas del español. Historia de la lengua española. Género en español. Toponimia e historia Lexicografía histórica Normalización de los nombres
Rosalía García Cornejo	2 2 1	GTEI (302067) GTEI (303067) GTEI (304067)	Historia de la lengua española. Español normativo.
<b>ÁREA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>			
Antonio Javier Chica Núñez	1	XHYT (907079)	Traducción audiovisual Accesibilidad Traducción accesible Multimodalidad Traducción científico-técnica. Combinación lingüística inglés-español-inglés
Nieves Jiménez Carra	3	GTEI (302067)	Traducción audiovisual; traducción literaria Combinación lingüística: inglés-español-inglés
Nuria Ponce Márquez	2 1	GTEI (304067) GTEI (302067)	Traducción de marcas humorístico-culturales: alemán-español-alemán
Inma Mendoza García	3	GTEI (302067)	Traducción científica. Traducción de literatura infantil y juvenil. Combinación lingüística: inglés-español-inglés
Carmen Torrella Gutiérrez	4 2	GTEI (303067) GTEI (302067)	Interpretación en los servicios públicos Traducción e interpretación y comercio exterior Traducción jurídica Combinación lingüística: inglés-español-inglés
M <sup>a</sup> Elena de la Cova Morillo-Velarde	4 1	GTEI (302067) GTEI (303067)	Localización de software y sitios web (inglés-español) Tecnologías aplicada a la traducción

Isabel Briaies Bellón	1	GTEI (303067)	Localización de sitios web (francés-español), herramientas TAO
Christiane Limbach	4	GTEI (302067)	Traducción audiovisual; Traducción accesible; Accesibilidad; Combinación lingüística: alemán-español-alemán
Carmen Álvarez García	2 1	GTEI (304067) GTEI (302067)	Traducción en y para el Comercio Exterior; El papel del traductor y del intérprete en las empresas que comercian con el exterior; Formación en Economía para traductores; La traducción económica. Combinación lingüística: inglés-español-inglés; alemán-español
Elisa Calvo Encinas	6	GTEI (302067)	Traducción profesional: proyecto de traducción o revisión (el ámbito de especialización se definirá con el estudiante: jurídico, publicitario y marketing, técnico, audiovisual, etc.) Aspectos profesionales: papel del intérprete judicial; uso de herramientas de traducción asistida; procesos de postedición de traducción automática; diseño de un plan de negocio bilingüe. Direccionalidad: INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS; ALEMÁN-ESPAÑOL
David Villanueva	3 1	GTEI (302067) XHYT (907079)	Traducción en comercio internacional. Estudio comparativo de documentación para la exportación. Interpretación en negociación internacional en acciones de promoción exterior. Traducción y adaptación de aspectos culturales de textos turísticos Traducción en la UE y proyectos europeos de cooperación Traducción jurada de documentos académicos inglés - español-inglés Combinaciones: Inglés - español- inglés; Francés - español- francés
Francisco J. Vigier Moreno	3	XHYT (907079)	Traducción jurídica y jurada e interpretación judicial Traducción e interpretación en los servicios públicos Aspectos profesionales de la traducción Traducción especializada y traducción general Combinación lingüística: Inglés-español-inglés; alemán-español
Cristina Jiménez Álvarez	7 1	GTEI (302067) GTEI (304067)	Traducción general y especializada (áreas biosanitaria, comercial y jurídica). Aspectos profesionales de la traducción. Lenguas de trabajo: Alemán > español; Inglés > español
Estela Martín Ruel	6	GTEI (303067)	Interpretación de conferencias Interpretación consecutiva Interpretación simultánea Interpretación social Traducción de arte y museos Traducción de turismo

			Traducción técnica Combinación lingüística: Francés-español-francés; Inglés-español
María José Rodríguez Ruiz	4	GTEI (302067)	Traducción dibujos animados
	4	XHYT (907079)	Traducción médica Combinación lingüística: Inglés-español; Alemán- español
Mariana Relinque Barranca	1	XHYT (907079)	Traducción general. Traducción jurídica y jurada. Traducción dentro del campo de la propiedad intelectual e industrial. Aspectos profesionales de la traducción. Lenguas de trabajo: Inglés > español; Francés> español
Inmaculada Serón Ordóñez	1	GTEI (303067)	Traducción y nuevas tecnologías Lenguas de trabajo: Inglés > español